

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Dimanche, 9 août 1914.

N^o 58.

Sonntag, 9. August 1914.

Arrêté grand-ducal du 9 août 1914, portant reconnaissance de la « Société de la Croix Rouge Luxembourgeoise ».

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 11 de la Convention de Genève du 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne;

Vu la loi du 3 août 1907, concernant l'approbation de cette convention;

Vu l'acte ci-annexé du 8 août 1914, constitutif de la « Société de la Croix Rouge Luxembourgeoise », formée dans les conditions de l'art. 11 précité de la Convention;

Considérant l'urgence qui est imposée par les événements;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des Travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. La Société susdite de la Croix Rouge Luxembourgeoise est reconnue aux fins de la Convention de Genève.

Großh. Beschluß vom 9. August 1914, die Anerkennung der Gesellschaft „Das Luxemburgische Rote Kreuz“ betreffend.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 11 der Genfer Konvention vom 6. Juli 1906, die Binderung des Loses der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren betreffend;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. August 1907, über die Genehmigung dieser Konvention;

Nach Einsicht des angeschlossenen Aktes vom 8. August 1914, betreffend die Gründung der gemäß den Bedingungen des vorbezeichneten Art. 11 der Genfer Konvention gebildeten „Luxemburgischen Rote-Kreuz-Gesellschaft“;

In Anbetracht der durch die Ereignisse herbeigeführten Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschloffen und beschließen;

Art. 1. Die „Luxemburgische Rote-Kreuz-Gesellschaft“ wird zu den Zwecken der Genfer Konvention anerkannt.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur par le seul fait de sa publication au *Mémorial*.

Art. 3. Il sera notifié aux Puissances belligérantes à secourir.

Art. 4. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des Travaux publics sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 9 août 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Le Directeur général
des Travaux publics,*
Ch. DE WAHA.

*Acte constitutif de la « Société de la Croix Rouge
Luxembourgeoise ».*

L'art. 11 de la Convention de Genève, du 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, prévoit qu'une société reconnue d'un pays neutre pourra prêter le concours de ses personnel et formations sanitaires, avec l'assentiment de son propre Gouvernement et avec l'autorisation des belligérants à secourir.

Pour remplir l'objet de la Convention de Genève, pour répondre à l'appel de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, et aux sentiments d'humanité qui se manifestent dans toutes les parties du Grand-Duché,

Les soussignés, réunis à la date de ce jour, à l'Hôtel de la Chambre des députés, déclarent constituer une société dans les conditions ci-après:

Art. 2. Dieser Beschluß tritt infolge Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Art. 3. Er wird den kriegführenden Mächten, denen Hilfe geleistet werden soll, notifiziert.

Art. 4. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 9. August 1914.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
A. de Waha.

*Stiftungsakt der „Gesellschaft des Luxemburgischen
Roten Kreuzes.“*

Durch Artikel 11 der Genfer Konvention vom 6. Juli 1906, zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und der Kranken bei den im Felde stehenden Heeren, ist vorgesehen, daß eine seitens eines neutralen Staates anerkannte Gesellschaft die Mitwirkung ihres Personales und ihrer Sanitätsformationen zu leisten befugt ist, mit Zustimmung ihrer eigenen Regierung und mit Ermächtigung der kriegführenden Mächte, denen die Hilfe geleistet werden soll.

Zwecks Erfüllung der Ziele der Genfer Konvention und in Anerkennung des Aufrufs Ihrer Königlichen Hoheit der Großherzogin, sowie der Menschlichkeitsgefühle, die sich in allen Teilen des Großherzogtums kundgetan haben,

Erklären die am heutigen Tage in dem Kammergebäude vereinigten Unterfertigten, gemäß nachstehenden Bedingungen, eine Gesellschaft gründen zu wollen:

Art. 1^{er}. La société a pour mission de concourir, par tous les moyens qui seront en son pouvoir, à l'enlèvement, au transport, au traitement et à la subsistance des malades et des blessés des armées, sans distinction de nationalité.

La société aura spécialement pour objet:

1^o de créer les établissements fixes et les formations mobiles qui seront nécessaires pour recueillir et pour traiter les blessés et les malades des armées;

2^o de recueillir les dons faits par les habitants du Grand-Duché en faveur de toutes les victimes de la guerre;

3^o de régler l'emploi de ces dons;

4^o de centraliser, de diriger et de surveiller l'action des comités locaux et des institutions et associations charitables qui voudront entrer en rapport avec son administration.

Art. 2. La société prendra le nom de « La Croix Rouge Luxembourgeoise ». — Son siège sera à Luxembourg.

Art. 3. Les comparants se réservent le droit de s'adjoindre tous autres membres, en nombre illimité. Ces adhésions pourront être soumises à des conditions à fixer ultérieurement.

Art. 4. Les ressources de la société se composeront: des subventions qui seront accordées par les autorités; des dons en numéraire et en nature qui seront offerts par les collectivités et les particuliers, ainsi que de leurs prestations de tout genre; des cotisations des membres; du produit des souscriptions, des collectes et des troncs qui seraient autorisés.

Art. 5. Des dispositions ultérieures régleront l'organisation de l'administration

Art. 1. Die Gesellschaft stellt sich zur Aufgabe, mit allen ihr zu Gebote stehenden Mitteln an der Bergung, Beförderung, Heilung und an dem Unterhalt der kranken und verwundeten Krieger, ohne Unterschied der Nationalität, mitzuwirken.

Die Gesellschaft verfolgt insbesondere den Zweck:

1. die zur Aufnahme und zur Behandlung der verwundeten und kranken Krieger benötigten stehenden Anstalten und beweglichen Sanitätsformationen zu schaffen;

2. die von den Einwohnern des Großherzogtums zu Gunsten aller Opfer des Krieges angebotenen Spenden zu sammeln;

3. die Verwendung dieser Spenden zu regeln;

4. die Tätigkeit der Lokalkomitees und der charitativen Einrichtungen und Verbände, die sich mit ihrer Verwaltung vereinigen wollen, zu zentralisieren, zu leiten und zu überwachen.

Art. 2. Die Gesellschaft trägt den Namen „Das Luxemburgische Rote Kreuz“. — Ihr Sitz ist zu Luxemburg.

Art. 3. Die Unterfertigten behalten sich das Recht vor, weitere Mitglieder in unbeschränkter Anzahl anzunehmen. Dieser Beitritt kann an später zu bestimmende Bedingungen gebunden werden.

Art. 4. Die Hilfsmittel der Gesellschaft bestehen: in den von den Behörden bewilligten Subsidien; in den von Vereinigungen und Privaten angebotenen Geld- und Naturalienpenden, sowie deren Leistungen jeder Art; in den Beiträgen der Mitglieder; in dem Ertrage der ermächtigten Sammellisten, Kollekten und Opferkassen.

Art. 5. Die Einrichtung der Verwaltung und die Tätigkeit sowohl der im Großher-

et le fonctionnement tant des établissements fixes à créer dans le Grand-Duché que des colonnes mobiles destinées à suivre les armées sur les champs de bataille.

Luxembourg, le 8 août 1914.

MM. *Laval*, Président de la Chambre des Députés, président;
Pescatore, Bourgmestre et Député, secrétaire;
Vannerus, Président du Conseil d'État, membre;
München, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg et Député, membre;
van Dyck, Major-Commandant, membre;
de Colnet d'Huart, Chambellan, membre;
Moutrier, Conseiller de Gouvernement, membre;
Mayrisch, Directeur Général des Aciéries Réunies, membre;
Dr Praum, Directeur du Laboratoire de bactériologie, membre;
Pletschette, Curé de Notre-Dame, membre;
Jacoby, Pasteur protestant, membre;
Fuchs, Rabbin, membre.

Arrêté grand-ducal du 9 août 1914, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 1^{er} août courant, sur l'interdiction d'exporter certains produits.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.

Revu Notre arrêté du 1^{er} août 1914, par lequel l'exportation de certains objets est interdite;

zogtum zu schaffenden Anstalten, wie der zur Begleitung der Heere nach den Schlachtfeldern berufenen Kolonnen werden durch später zu erlassende Bestimmungen ausgearbeitet werden.

Luxemburg, den 8 August 1914.

SS. *Laval*, Präsident der Abgeordneten-Kammer, Präsident;
Pescatore, Bürgermeister und Abgeordneter, Sekretär;
Vannerus, Präsident des Staatesrates, Mitglied;
München, Bürgermeister der Stadt Luxemburg und Abgeordneter, Mitglied;
van Dyck, Major-Kommandant, Mitglied;
de Colnet d'Huart, Kammerherr, Mitglied;
Moutrier, Regierungsrat, Mitglied;
Mayrisch, General-Direktor der Vereinigten Stahlwerke, Mitglied;
Dr. Praum, Vorsteher des bakteriologischen Institutes, Mitglied;
Pletschette, Pfarrer von Liebfrauen, Mitglied;
Jacoby, protestantischer Pfarrer, Mitglied;
Fuchs, Rabbiner.

Großh. Beschluß vom 9. August 1914, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 1. August 1914, wodurch die Ausführung gewisser Bedarfsgegenstände untersagt wird.

Wir *Maria Adelhaid*, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. August 1914, wodurch die Ausführung gewisser Bedarfsgegenstände untersagt wird;

Eu égard à l'urgence imposée par les événements;

Attendu que l'interdiction de l'exportation de certains objets vers le Grand-Duché, décrétée par les trois pays circonvoisins, exposait Nos populations à voir écouler les marchandises indigènes vers l'étranger et rendait en même temps impossible l'entrée de produits étrangers dans le Grand-Duché;

Attendu que l'arrêté prévu du 1^{er} août n'a eu qu'un but purement économique et n'a été pris qu'à titre de réciprocité;

Attendu que le Gouvernement allemand offre de laisser entrer dans le Grand-Duché, pour les besoins courants de la population luxembourgeoise, certains produits; que, dans ces conditions, il y a lieu de rétablir la réciprocité d'exportation de ces produits envers l'Allemagne;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des Travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté grand-ducal du 1^{er} août 1914 précité est modifié en ce sens que la prohibition provisoire y édictée ne s'applique pas à la frontière entre le Grand-Duché et l'Empire allemand, pour les produits ci-après, et ce aussi longtemps que l'Allemagne usera, à cet égard, de réciprocité vis-à-vis du Grand-Duché:

Produits de minoterie provenant de blés, articles de boulangeries, pâtes, légumineux, sel, cafés, cacao, chocolat, thé, poivre, sucre, viandes et charcuteries, graisses végétales, y compris les huiles alimentaires; houilles et lignites, cokes et briquettes.

L'arrêté du 1^{er} août 1914 est maintenu pour le surplus.

In Anbetracht der durch die Ereignisse herbeigeführten Dringlichkeit;

In Erwägung, daß das von den drei Nachbarländern erlassene Ausfuhrverbot gewisser Gegenstände dem Großherzogtum gegenüber, Unsere Bevölkerung der Gefahr des Abflusses der inländischen Waren ins Ausland aussetzte und zugleich den Eingang ausländischer Produkte ins Großherzogtum verhinderte;

In Erwägung, daß vorerwähnter Beschluß vom 1. August rein wirtschaftlichen Zwecken entspricht und auf Gegenseitigkeit beruht;

In Erwägung, daß die deutsche Regierung die Einfuhr gewisser Produkte für den laufenden Bedarf der luxemburgischen Bevölkerung ins Großherzogtum zuläßt; daß es demnach angezeigt ist, Gegenseitigkeit für die Ausfuhr dieser Produkte Deutschland gegenüber eintreten zu lassen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Vorbezeichneter Beschluß vom 1. August 1914 ist in der Weise abgeändert, daß das darin ausgesprochene vorläufige Verbot auf die Grenze zwischen dem Großherzogtum und dem Deutschen Reich für nachstehende Produkte keine Anwendung findet, und zwar solange als Deutschland dem Großherzogtum gegenüber die Gegenseitigkeit aufrechterhält:

Müllereierzeugnisse aus Getreiden, Back- und Teigwaren, Hülsenfrüchte, Salz, Kaffee, Kakao, Schokolade, Thee, Pfeffer, Zucker, Fleisch und Fleischwaren, Pflanzenfette einschließlich Speiseöle, Stein- und Braunkohlen, Koks und Brechkohlen.

Der Beschluß vom 1. August 1914 bleibt im übrigen zu recht bestehen.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des Travaux publics sont chargés de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 août 1914.

MARIE-ADELAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Le Directeur général
des Travaux publics,
Ch. DE WAHA.*

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 9. August 1914.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
K. de Waha.

